

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ARNAVUTLUK SOSYALİST HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ULUSLARARASI KARAYOLU TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Sosyalist Halk Cumhuriyeti Hükümeti, iki ülke arasında ve ülkeleri üzerinden transit olarak yolcu ve eşya taşımacılığını kolaylaştırmak arzusu ile aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

MADDE 1

Bu anlaşma hükümleri, yolcu ve eşyanın, diğer Akit Taraf ülkesinde tescil edilmiş taşıtlar ile bir Akit Taraf ülkesine veya ülkesinden ve Akit Taraflardan biri üzerinden transit olarak karayolu ile uluslararası taşımacılığa uygulanır.

MADDE 2

Bu anlaşmada:

"Taşımacı" terimi, akit tarafların kanun ve nizamlarına göre yolcu ve eşya taşımaya yetkili kılınmış gerçek ve tüzel kişiyi,

"Taşıt" terimi,

i) Şoför hariç sekizden fazla yolcu veya eşya taşımak üzere, veya bu taşıtları çekmek üzere imal edilmiş ve kendi gücüyle hareket eden bir karayolu taşıtını, veya

ii) Yukarıdaki paragraf (i) de belirtilen taşıtlar ile yolcu veya eşya taşımak amacıyla römork veya yarı römorklardan oluşan bir taşıt kombinasyonunu,

"İzin belgesi" terimi, akit taraflardan birinde kayıtlı taşıta diğer akit tarafa girip-çıkabilmesi veya transit geçebilmesi için bir akit tarafta verilen izin belgesi ile bu anlaşmada öngörülen diğer izin belgelerini,

"Kota" terimi, akit tarafların yetkili makamları tarafından yıllık olarak verilecek izin belgeleri sayısını,

"Düzenli otobüs servisi" terimi, belirli bir güzergahta, önceden saptanmış zaman ve ücret tarifesine göre iki akit taraf ülkesi arasında yolcu taşınmasını,

"Düzenli transit otobüs servisi" terimi, bir akit taraf ülkesinde başlayan ve diğer akit taraf ülkesini yolcu indirmeden ve bindirmeden geçen ve üçüncü bir devlet topraklarında sona eren düzenli otobüs servisini,

"Mekik servisi" terimi, bir ve aynı kalkış noktasından, planlanmış kalma süresine göre gruplandırılmış yolcuların bir ve aynı yere taşınması ve planlanan kalma süresi sonunca her bir grubun kalkış noktasına getirilmesini, (birlikte dışa seyahat eden yolcuların tümü, birlikte geri dönmek zorundadır. İlk dönüş seyahatini ile en son gidiş seyahatini boş olarak yapılır.)

"Kapalı-kapı servisi (transit taşımacılığı)" terimi, yolcu indirip bindirmeden, aynı yolcu grubunun aynı taşıtta taşıtın tescil edildiği akit taraf ülkesindeki bir noktadan başlayan ve bu ülkede sona eren tur taşımasını,

"Transit taşıma" terimi, kalkış ve varış noktaları bir akit taraf ülkesinin dışında olan noktalar arasında o akit taraf ülkesi üzerinden yapılan yolcu ve eşya taşımalarını, ifade eder.

GENEL HÜKÜMLER

MADDE 3

Akit taraflardan her biri, bu anlaşma hükümlerine uymak kaydıyla, diğer akit taraf yolcuları, bunların kişisel eşyaları ile ticari eşya ve taşıtlarına kendi yetkili makamlarınca tesbit edilmiş güzergahlardan geçiş hakkını tanıyacaktır.

MADDE 4

Akit taraflar, toprakları üzerinden transit geçen diğer akit tarafın taşıtlarından:

a) Karayolu alt yapısının kullanımından alınan ücretler (paralı karayolu ve köprüler),

b) Karayolunun bakım ve korunmasına, karayolu ve taşımanın yönetimine ilişkin giderleri karşılamak için alınan ücretler,

c) Taşıtların ağırlığı, boyutları veya yükü akit tarafların milli mevzuatında belirtilen sınırları aşığı takdirde alınan ücretler, dışında herhangi bir ithal veya ihrac vergisi veya resmi (gümrük vergisi dahil) almayacaklardır.

Akit tarafların toprakları üzerinden transit taşımalar, karşılıklılık esasına göre yukarıda (b) paragrafında belirtilen ücretlerden muaf tutulabilir.

MADDE 5

Akit taraflardan birinin taşımacıları ve şoförleri diğer akit taraf ülkesinde buldukları sırada trafik ve taşıma nizamlarını ihlal ettikleri takdirde, bu ülke yetkili makamları gerekli gördükleri tedbirleri alacaktır.

Bu maddenin birinci paragrafında belirtilen ihallere ilişkin olarak alınan tedbirleri alan ülkenin yetkili makamları, diğer akit taraf yetkili makamlarına bu konuda bilgi vereceklerdir.

MADDE 6

Akit tarafların temsilcilerinden teşkil olunan bir karma komisyon kurulacaktır. Karma komisyonun görevleri şunlardır:

- Bu anlaşmanın gereği veçhile uygulanmasına nezaret etmek.
- İzin belgelerinin sayısı ve şekli ile belgelerin teati zamanı ve usullerini saptamak.
- Bu anlaşmanın 23. maddesinde belirtilen yetkili makamlar arasında doğrudan çözümlenemeyecek muhtemel meseleleri incelemek ve çözümleri için tekliflerde bulunmak.
- Bu anlaşma kapsamına giren diğer tüm hususları gözden geçirmek ve bu hususlarla ilgili tavsiyelerde bulunmak.
- Taşımacılıkta ilgili olarak üzerinde mutabık kalınacak diğer hususları incelemek.

Karma komisyon gerektiği takdirde akit tarafların birinin talebi üzerine, sıra ile Türkiye ve Arnavutluk'ta toplanacaktır.

Karma komisyon toplantısında görüşülecek gündem yukarıda belirtilen görevler ışığında, akit taraflar arasında diplomatik yoldan önceden hazırlanacaktır.

Karma komisyon işbu anlaşmanın herhangi bir maddesinde değişiklik yapmayı önerebilir. Bu öneriler akit tarafların yetkili makamlarının onayına sunulur.

MADDE 7

Akit taraflardan birinin ülkesinde tescil edilmiş taşıtlar, diğer akit taraf topraklarındaki iki nokta arasında yolcu ve eşya taşıyamayacaktır.

Diğer akit taraf ülkesinin yetkili makamlarından özel izin belgesi alınmadıkça bir akit taraf taşımacısı diğer akit taraf topraklarından üçüncü ülkelere yolcu ve eşya taşıyamayacaktır.

YOLCU TAŞIMALARI

MADDE 8

Akit taraflardan birinin taşımacısı, diğer akit taraf yetkili makamından, önceden yıllık izin belgesi olarak diğer taraf ülkesine düzenli servis veya diğer tarafın ülkesi üzerinden düzenli transit servisi işletebilir. Bir akit taraf ülkesinde tescil edilmiş boş bir taşıt, bu amaçla bir izin belgesi verilmedikçe, kendi ülkesine veya üçüncü bir ülkeye yolcu almak üzere diğer akit taraf ülkesine giremeyecektir.

MADDE 9

Akit taraflardan birinin ülkesinde tescil edilmiş bir taşıtla yapılacak kapalı kapı servisi (turistik taşıma) ve mekik servis izin belgesine tabi olacaktır.

EŞYA TAŞIMALARI

MADDE 10

Aşağıda belirtilen haller dışında, akit tarafların ülkeleri arasında ve üzerinden yapılacak transit eşya taşımaları, kotaya dayanan izin belgesine tabi olacaktır:

- Cenaze taşımaları (özellikle bu amaçla teçhiz edilmiş taşıtlarla),
- Tiyatro dekor ve malzemesi taşımaları,
- Müzik, sinema, folklor ve sirk gösterileri, spor faaliyetleri ve radyo programları düzenlenmesi, televizyon ve sinema çekimleri için eşya, teçhizat ve hayvanların taşınması,
- Sanat eserlerinin taşınması,
- Kesim hayvanları dışındaki hayvanların taşınması,
- Bozulmuş veya hasara uğramış taşıtların taşınması,
- Posta taşımaları,
- Hava taşıma güzergahlarının değiştirilmesi halinde hava limanlarından arızı olarak mal taşımaları,
- Tabii afetler halinde yardım malzemesi taşımaları,
- Sergi ve fuar malzemeleri taşımaları,
- Karma komisyon tarafından ortaklaşa kararlaştırılacak diğer haller.

MADDE 11

İzin belgeleri yıllık olacak ve her yılın Kasım ayında bir sonraki yılın belgeleri teati edilecektir. Gerektiği hallerde, akit tarafların ihtiyaçlarını karşılamak amacıyla ve karşılıklı mutabakat üzerine ek izin belgeleri de teati edilebilir.

İzin belgesi, akit taraf ülkesi üzerine ve/veya üzerinden bir gidiş/dönüş için geçerli olacaktır.

Belge bir taşıt ve adına düzenlenmiş taşımacı için geçerli olacak ve devredilemeyecektir.

MADDE 12

Özel bir izin belgesi verilmedikçe, akit taraflardan birinin ülkesinde tescil edilmiş bir taşıt, diğer akit taraf ülkesinden kendi ülkesine veya üçüncü ülkelere dönüş yükü alamayacaktır.

MADDE 13

Akit taraflardan herbirinin, nakliyatı yasak olan veya özel bir müsaade gerektiren eşyalarla ilgili milli mevzuatı veya akit tarafların taraf buldukları millîlerarası sözleşmelerin bu konudaki hükümleri saklıdır.

ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

MADDE 14

Akit taraflar ülkeleri üzerinden yolcu ve eşyanın transit taşınmasıyla ilgili geçişlerin sınırlı olarak yapılacağı hususunda anlaşmışlardır.

MADDE 15

Akit taraflar, yolcu ve eşya taşımacılığına ilişkin gümrük ve diğer formalitelerin mümkün olduğu kadar kolaylaştırılması, basitleştirilmesi ve çabuklaştırılması için gerekli gördükleri bütün tedbirleri alacaklardır.

MADDE 16

İş bu anlaşmaya göre eşyanın karayolu ile uluslararası taşınması, TIR Karnesi Teminatında Eşyanın Uluslararası Taşınması Sözleşmesi gereklerine ve/veya tarafların ulusal kanun ve nizamlarına tabi olacaktır. Karayolunda uluslararası taşıma yapan bir taşıta uluslararası gümrük belgeleri ile ulusal kanun ve nizamla göre gereken belgeler bulunacaktır.

MADDE 17

Tasitların standart depolarındaki akaryakıt, gümrük vergisi ile diğer vergi ve resimlerden muaf olacaktır. Standart depo, tasiti imal eden fabrikanın tasita koyduğu depodur.

MADDE 18

Tasitların arıza nedeniyle değiştirilen parçaları ya ülke dışına çıkarılacak veya gümrük makamlarının gözetiminde imha edilecek veya bu makamlara teslim edilecektir. Yedek parçanın ithali ulusal kanun ve nizamla tabi olacaktır.

MADDE 19

a) Yolcular, bagaj ve/veya eşyanın, akit tarafların toprakları arasında ve/veya üzerinden transit olarak uluslararası taşınmasında kullanılan bir taşıla taşınması sırasında, üçüncü şahıslara verilecek zararları karşılamak üzere, her bir akit tarafta yürürlükteki kanun ve nizamla uygun sigorta yaptırılacaktır.

b) Yolcuların, bagaj ve/veya eşyanın taşınması sırasında uğrayacağı zararları karşılamak üzere, taşıtın tescil edildiği akit taraf topraklarında yürürlükteki kanun ve nizamla uygun sigorta yaptırılacaktır.

MADDE 20

Akit taraflar arasında taşıma ve transit faaliyetlerinden doğan ödemeler akit taraflarda yürürlükte bulunan paraya ilişkin kanun, nizam ve kurallara göre, akit taraf yetkili bankalarınca kabul edilen serbest döviz ile yapılacaktır.

MADDE 21

Kaza, bozulma ve ülke yasalarının ihlali halinde, bu olayların ülkesi üzerinde vuku bulduğu akit taraf yetkili makamları, bu konudaki rapor ve araştırma sonuçlarını diğer akit tarafa ivedilikle ileticekledir.

MADDE 22

Akit taraflardan birinde tescil edilmiş taşıtların personeli ve taşımacılar diğer akit taraf ülkesinde karayolu trafiğini düzenleyen kanun ve nizamla uyacaklardır.

İş bu anlaşma kapsamına girmeyen taşımacılıkla ilgili diğer hususlar akit tarafların kanun, nizam ve kurallarına tabi olacaktır.

MADDE 23

İş bu anlaşmanın uygulanmasından sorumlu yetkili makamlar:

a) Türkiye Cumhuriyeti için:

Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü Ulaştırma Bakanlığı Ankara

b) Arnavutluk Sosyalist Halk Cumhuriyeti için:

Ulaştırma Bakanlığı Tirana

MADDE 24

Bu anlaşma akit tarafların milli mevzuatına göre onay işlemlerinin tamamlandığını belirten notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecek ve bir yıl süre ile yürürlükte kalacaktır.

Bu süre sona ermeden üç ay önce akit taraflardan biri anlaşmayı sona erdirmek istediğini diğer akit tarafa yazılı olarak bildirmedikçe, anlaşma kendiliğinden birer yıllık süreler için yenilenecektir.

2 Ağustos 1988 tarihinde Tirana'da aynı derecede geçerli iki orijinal nüsha halinde Türkçe ve Arnavutça olarak düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına
A. Mesut YILMAZ
Dışişleri Bakanı

Arnavutluk Sosyalist Halk
Cumhuriyeti Hükümeti adına
Luan BABAMETO
Ulaştırma Bakanı